Prabhat Samgiita

Workshop Araruama – RJ
27 e 28 de Julho

Tour Prabhat Samgiita Brasil 2013

ÍNDICE

0004 . Shakol moner biina **3**
NOTAS DA CANÇÃO: Shakol Moner Biina Ek Shure Baje Aaj 4
0960 . Tumi dhora dile **5**
1237 . Noyoneri tara tumi **6**
0080 . Shapone eshe chho anondo-ghono tumi **7**
0130 . Shonali bhor jibone mor **8**
0154 . Esho esho amar hridoye **9**
2526 . Jaya shubha vajradhara (Shiva Giiti) **10**
4702 . Dure bhebechhi tomay **11**
1682 . Boshonteri agomone **12**
3522 . Tomare deke chhi **13**
NOTAS DA CANÇÃO: Tomare Deke Chhi 14

TRADUÇÕES PALAVRA POR PALAVRA:
Tumi dhora dile **15**
Boshonteri agomone **16**
Tomare deke chhi **17**

Nome da canção	Número	Língua	Raga	Tala
Shakol moner biina	**4**	**Bengali**		**Kaharva**

Data da aula pela internet: 13 de junho de 2012 (somente pronúncia)

Shakol moner biina ek shure baje aaj

Shakol hridoy shaurabh

Nondono modhu shaje ele tumi dhora majhe

Dile shobe ek onubhab.

Shakol moner biina …

Chhido na Chhido na e kushumo-malakhani

Momotar shara baibhob.

Shakol moner biina …

Esho tumi aaro kachhe, aaro kachhe aaro kachhe

Niye jao jaha kichhu shab.

Shakol moner biina …

Calcutá, 18 de setembro de 1982.

Tradução:

As biinas [1] *de todas as mentes estão tocando hoje num ritmo particular.*
A fragrância sopra de cada coração.
Você veio a este mundo, irresistivelmente belo,
Com a Tua doce aparência, dando a mesma realização para todos.

Estas guirlandas de flores são toda a riqueza do meu amor,
Não as destrua.

Venha até mim, perto, ainda mais perto.
Tudo o que tenho, toma-me por completo.

[1] Nota do Tradutor (N.T.).: A *biina* é um instrumento de cordas com duas caixas de ressonância que se toca beliscando ou tangendo as cordas.

NOTAS DA CANÇÃO: Shakol Moner Biina Ek Shure Baje Aaj

S G R G M G R, G M G R S N′ D′
Shakol moner biina ek shure baje aaj

D′ R R G M P R G
Shakol hridoy shaurabh

P P P P P P P P D P M G M R G
Nondono modhu shaje ele tumi dhora majhe

G P M M G S R G
Dile shobe ek onubhab

D′ R R G M P R G
Shakol hridoy shaurabh

P M P, P M P, P D P M G M R G
Chhido na Chhido na e kushumo-malakhani

G P M M G S R G
Momotar shara baibhob

D′ R R G M P R G
Shakol hridoy shaurabh

P P P P P P P P D P M G M R G
Esho tumi aaro kachhe, aaro kachhe aaro kachhe

G P M M G S R G
Niye jao jaha kichhu shab

D′ R R G M P R G
Shakol hridoy shaurabh

Nome da canção	Número	Língua	Raga	Tala
Tumi dhora dile	**960**	**Bengali**	**(melodia escandinava)**	**Kaharva**

Data da aula pela internet: 16 de novembro de 2010

Tumi dhora dile amar e hridoye

Asha bhore dile nirashar e niloye

Ja chhilo añdhare dhaka

She holo alote makha

Tobe ekhono bendhechho keno

Shashimeri porichoye.

Ja chhilo papdi-dhaka

She modhu pritite makha

Tobe ekhono kishero baki

Chetonari binimoye.

Calcutá, 25 de outubro de 1983.

Tradução: [2]

Tu vieste ao meu coração
E o encheste de esperança,
Meu coração que estava desolado.

O que estava coberto pela escuridão ficou permeado de efulgência.
Então, por que me confinaste a uma existência de finitude?

Aquilo que estava escondido pelas pétalas – aquele mel estava cheio de amor.
O que então ainda falta para que as consciências do todo e da parte transformem-se numa só?

[2] N.T.: Tradução baseada na versão em inglês do site *prabhatsamgiita.net*.

Nome da canção	Número	Língua	Raga	Tala
Noyoneri tara tumi	**1237**	**Bengali**		

Data da aula pela internet: (*canção não foi estudada*)

Noyoneri tara tumi

Dure shore jeo na

Pranero priyo je tumi

More bhule theko na.

Chondoneri shitolota

Keya gondhe madokota

Pranero ushnoto tumi

Priti oshru bhulo na.

Shephali snigdhota tumi

Modhu masher bono bhumi

Jiboneri chhondo tumi

Anta bihin dotona.

Calcutá, 12 de janeiro de 1984.

Tradução:

Tu estás dentro da íris dos meus olhos,
Por isso não podes afastar-Te de mim.
És o meu mais próximo e querido Ser.
Por favor, Senhor, não me esqueças.

Tu és o frescor calmante do sândalo.
És a encantadora fragrância da flor ketakii.
És o calor da vida,
Por favor, não ignores as lágrimas do meu amor.

Tu és a delicadeza do jardim de rosas (flores shefalii*) na primavera.*
És o ritmo da minha vida,
A vibração que nunca se extingue.

Nome da canção	Número	Língua	Raga	Tala
Shapone eshe chho anondo-ghono tumi	**80**	**Bengali**		**Kaharva**

Data da aula pela internet: 13 de junho de 2012 (somente pronúncia)

Shapone eshe chho anondo-ghono tumi

Shabar tumi anondo

Monjhulo mohakashe, mohaprane aachho mishe

Rupatito aporupo chhondo

Tumi rupatito aporupo chhondo

Shabar tumi anondo.

Chokhe onurokti chorone bimukti

Bhabatito shudha-nishando

Tumi bhabatito shudha-nishando

Shabar tumi anondo.

Jene ba na jene bhalobashi eki jone

She bhalobashar na hi anto

Shabar tumi anondo.

Calcutá, 6 de novembro de 1982.

Tradução:

No sonho vieste, a personificação do gozo.
Tu és a bem-aventurança de todos.
No firmamento do céu cósmico, Tu estás imerso na vida infinita.
Tu és o ritmo sem forma, sem igual.
Tu és a bem-aventurança de todos.

Em Teus olhos existe o amor, a Teus pés, a salvação.
Tu estás além do pensamento.
Tu és a fonte do fluxo nectário.
Tu és a bem-aventurança de todos.

Sabendo ou sem saber, eu amo a Ti,
E esse amor é eterno.
Tu és a bem-aventurança de todos.

Nome da canção	Número	Língua	Raga	Tala
Shonali bhor jibone mor	**130**	**Bengali**	**Aasavari**	**Dadra**

Data da aula pela internet: (*canção não foi estudada*)

Shonali bhor jibone mor, aabar ki re aashabe phire
Shato bethar shato bedonar, shato lanchhanar aañdhar chire
Shonali bhor...

Kato prodosh, kato probhat, kato sharot boshonto rat
Kato aasha, kato bharosha, bheshe gechhe oshru nire.
Shonali bhor...

Purvakashe orun hashe, batash bhashe phulo shubashe
Nabo borshe nabo harshe bethar sriti jay je shore
Shonali bhor...

Calcutá, 20 de novembro de 1982.

Tradução: [3]

O amanhecer dourado da minha vida está regressando novamente?
Penetrando a escuridão de incontáveis dores,
De incontáveis agonias, incontáveis humilhações.
O amanhecer dourado da minha vida está regressando novamente?

Quantos crepúsculos, quantos amanheceres,
Quantas noites de outuno e primavera,
Quantas esperanças e aspirações!
Será que tudo passou, levado pelas lágrimas?

No horizonte ao leste, o amanhecer púrpura está sorrindo,
A fragrância das flores flutua no ar.
Com o novo deleite do novo ano,
Todas as lembranças de dor se desvanecem.

[3] N.T.: Baseada na tradução em inglês do site *prabhatsamgiita.net*.

Nome da canção	Número	Língua	Raga	Tala
Esho esho amar hridoye	**154**	**Bengali**		**Dadra**

Data da aula pela internet: 13 de junho de 2012 (somente pronúncia)

Esho esho

(probhu) esho esho amar hridoye,

Ratul charon mohon aanon

Mishti modhur hashi niye.

Esho, esho ...

(Tabo) name prane shihoron jage

Ronjito hoi tomari rage.

(Jay) tabo gane, tabo nache

Shab kichhu mor miliye.

Esho, esho ...

Prane prane, dhyane dhyane

Jaije ami hariye.

Esho, esho ...

Calcutá, 15 de dezembro de 1982.

Tradução:

Venha venha, ó Param Purush *!*
Venha para o meu coração !
Com os Teus pés rosados e o Teu rosto encantador,
Com o Teu doce e amoroso sorriso.

Meu coração se exalta quando eu penso em Ti,
Meu ser fica colorido com a Tua cor.
Em Tua canção, em Tua dança,
Tudo o que é meu une-se a Ti.

Em minha meditação, em minha energia vital,
Eu estou firme em Ti.

Nome da canção	Número	Língua	Raga	Tala
Jaya shubha vajradhara (Shiva Giiti)	**2526**	**Sânscrito**		**Kaharva**

Data da aula pela internet: 13 de junho de 2012 (somente pronúncia)

Jaya shubha vajradhara, shubhra kalevara

Vyaghrambara hara dehi padam

Jaya vishana ninadaka, kleshaviduraka

Sarvadhiidharaka, dehi padam

Jaya aadipita aadideva mantresha mahadeva

Bhavatiita abhinava dehi padam

Rajatagirinibha madhumaya durlabha

Ananda amitabha dehi padam

Jaya satya sanatana paramapadam

Calcutá, 28 de março de 1985.

Tradução:

Vitória ao benevolente empunhador do relâmpago, com a pele branca,
Envolto em peles de tigre – dê-me abrigo aos Teus pés.

Vitória àquele que sopra a longa trompa, o removedor de todas as aflições,
Aquele no qual todo o intelecto se abriga – dê-me abrigo aos Teus pés.

Vitória ao Pai Primordial, ao Senhor Primordial, ao Senhor do mantra, o Deus dos deuses.
Além de todo o pensamento, sempre novo – dê-me guarida aos Teus pés.

Aquele que se parece com uma montanha de prata, cheio de doçura, difícil de alcançar,
Bem-aventurado e infinitamente radiante – dê-me guarida aos Teus pés.
Vitória à verdade eterna, o abrigo de todos.

Nome da canção	Número	Língua	Raga	Tala
Dure bhebechhi tomay	**4702**	**Bengali**		**Kaharva**

Data da aula pela internet: (*canção não foi estudada*)

Dure bhebechhi tomay,
Kachhe takiye dekhini
Shure bhorechho aamay
Bhalobasho janini.

Tumi chhile, ami chhilum
Tumi modhu ami kushum.
Jodotay bhebe chhilum
Amar ami ke bujhini.

Tuni janale nije
Ami tomari je
Je aamay monone khonje
Take aaro kachhe mani.

Calcutá, 22 de janeiro de 1990.

Tradução:

Nome da canção	Número	Língua	Raga	Tala
Boshonteri agomone	**1682**	**Bengali**	**Bhairavi**	**Kaharva**

Data da aula pela internet: 25 de maio de 2011

Boshonteri aagomone, dhora nabo shaje sheje chhe
Jibon jagot, roshe rage rupe bhore chhe

Ogo rupokar, shumukhe eshe, nayono mele modhuro heshe
Dandao tabo mohono beshe, dhora dao dhoroni majhe.
Boshonteri ...

Lila jano tumi he rajadhiraj, priti bhora tabu keno kandao je aaj
Sholajo hridoye esho he nilaj, chhonde nache
Boshonteri ...

Calcutá, 15 de Agosto de 1984.

Tradução:

(Com a) Chegada da primavera
A Terra decorou-se com novas vestes.
A vida e o mundo, tudo preencheu-se com o doce fluxo do amor e da beleza.

Ó Criador (das formas), venha diante de mim,
Coloque Teus olhos (sobre mim) com um doce sorriso.
Apareça perante mim com Teus encantos.
Permita-se ser reconhecido entre os mortais.

Ó Senhor dos senhores, Tu conheces toda a Tua liila [4].
Tu és a manifestação do amor e da afeição.
Então, por que fazes meu coração chorar (por Ti)?
Ó Travesso, venha ao meu tímido coração,
em Teu ritmo e dança.

[4] N.T.: *Liila* refere-se aos acontecimentos cujas causas são desconhecidas aos seres finitos.

Nome da Canção	Número	Língua	Raga	Tala
Tomare deke chhi	**3522**	**Bengali**	**Bhairavi**	**Kaharva**

Data da aula pela internet: 22 de junho de 2011

Tomare deke chhi tomare cheye chhi,

Tumi chhada kichhu na jani.

Monone mete chhi bhalobeshe chhi,

Bishshe shudhui tomare mani.

Tomari bhaber srote ami bhashigo,

Tomari kurubinda te nachigo.

Tumi shindhu ami bindu,

Tomari priti more rekhe chhe tani.

Tumi chhaada kichhu ....

Ushna ulkaghate korokapate,

Dokhina shomirone jyotsna rate.

Morme bhashe dikboloye hashe,

Tomari giti omrito bani.

Tumi chhada kichhu ....

Calcutá, 29 de abril de 1986.

Tradução:

Eu te chamo, Eu desejo a Ti somente, eu não conheço mais ninguém.
Minha mente, intoxicada com Teu amor, somente entende a Ti.

Eu fui arrastado pelas enchentes dos Teus pensamentos, dançando ao Teu desejo.
Tu és o infinito oceano, eu sou a Tua gotinha; Teu amor me prende para sempre.

Na chuva dos implacáveis meteoros, na violenta chuva de granizo
Nos reconfortantes ventos frescos à luz da lua cheia
Tua canção e Teu néctar de doce voz fazem meu coração flutuar rumo ao horizonte sorridente.

NOTAS DA CANÇÃO: Tomare Deke Chhi

S P M P d P, M M M R g M
Tomare deke chhi tomare cheye chhi

g r r S, g M g r S
Tumi Chhada kichhu na jani

S P M P d P, M M M R g M
Monone mete chhi bhalobeshe chhi

g r r S, g M g r S
Bishshe shudhui tomare mani

S P P P P d P M P d n d P
Tomari bhaber srote ami bhashigo

g g r r S, g, g M g r S
Tomari kurubinda te nachigo

P M P d S″, n d n d P
Tumi shindhu ami bindu

g g r r S, g g g M g r S
Tomari priti more rekhe chhe tani

g r r S, g M g r S
Tumi Chhada kichhu na jani

g M d d n n S″ S″ n r″ S″
Ushna ulkaghate korokapate

S″ R″, S″ R″ g″, R″ S″ S″, n S″ n d P
Dokhina shomirone jyotsna rate

S″ n S″ R″ g″ g″ g″ g″ M″ g″ r″ S″
Morme bhashe dik boloye hashe

g g r r S, g M g r S
Tomari giti omrito bani

g r r S, g M g r S
Tumi Chhada kichhu na jani

Tumi dhora dile

Significado palavra por palavra								
Canção 960								
Tumi Dhora Dile								
aula de 16 de novembro de 2010								
#	**Palavra**	**Significado**	**Sub-palavra 1**	**Significado**	**Sub-palavra 2**	**Significado**	**Sub-palavra 3**	**Significado**
1	tumi	você, tu						
2	dhora dile	pegar, tomar posse de	dhora	capturar, pegar	dhora dile	permitiu-se ser capturado		
3	aamar	meu						
4	e	esse, essa						
5	hridoye	(no) coração						
6	aasha	esperança						
7	bhore dile	cheio, preenchido						
8	nirashar	(do) desapontamento	ni	não, oposto de	aasha	esperança	sufixo "r"	de
9	e	esse, essa						
10	niloye	(na) casa	niloy	casa	sufixo "e"	em		
11	ja	aquilo que						
12	chhilo	estava						
13	aandhare	(na) escuridão	aandhar	escuridão	sufixo "e"	em		
14	dhaka	coberto (com)						
15	she	aquilo						
16	holo	se tornou						
17	aalo te	(com) luz	aalo	luz	sufixo "te"	com		
18	makha	misturado com, mesclado						
19	tobe	mesmo assim						
20	ekhono	agora						
21	bendhe chho	atar, amarrar	bendhe	amarrar	bendhe chho	amarrar, atar		
22	keno	porque						
23	shashimeri	sob o limite de	prefixo "sha"	junto com	shime, shima	limite	sufixo "ri"	de
24	porichoye	(com) introdução, conhecimento de						
25	ja	aquilo que						
26	chhilo	estava						
27	papdi	pétalas						
28	dhaka	coberto (com)						
29	she	aquele, aquela, aquilo						
30	modhu	mel, doçura						
31	pritite	com amor	priti	amor	te	com		
32	makha	misturada com, smear						
33	tobe	mesmo assim						
34	ekhono	agora						
35	kishero	o quê						
36	baki	resta, permanece						
37	chetonari	(de) a consciência	sufixo "ri"	de				
38	binimoye	(com) troca	sufixo "e"	com				

Boshonteri agomone

Significado palavra por palavra								
Canção 1682								
Bashonteri aagomone								
aula de 25 de Maio de 2011								
#	**Palavra**	**Significado**	**sub-palavra 1**	**Significado**	**sub-palavra 2**	**Significado**	**sub-palavra 3**	**Significado**
1	bashont-er-i	(de) a primavera	bashonto	primavera	er	de [prep.]	i	[ênfase]
2	aagomone	chegada						
3	dhora	Terra						
4	nabo	nova/o						
5	shaje	decorações						
6	sheje chhe	decorar						
7	jibono	vida						
8	jagot	mundo						
9	roshe	(com) sentimento						
10	rage	(com) música						
11	rupe	(com) forma						
12	bhore chhe	preenche						
13								
14	ogo	ó						
15	rupokar	criador das formas						
16	shumukhe	em frente						
17	eshe	vem						
18	noyono mele	pôr, colocar, direcionar os olhos						
19	modhuro	doce						
20	heshe	(com) sorriso						
21	dandao	postar-se, aparecer						
22	tabo	Seu/ua, Teu/ua						
23	mohono	encantador						
24	beshe	roupas, aparência						
25	dhora dao	deixe(-nos) pegar						
26	dhoroni	Terra						
27	majhe	dentro						
28								
29	liila	liila, drama						
30	jano	conhece						
31	tumi	Seu/ua, Teu/ua						
32	he	ó						
33	raja-dhiraj	rei supremo, rei dos reis	raja	rei	dhiraj	rei geral		
34	priti	amor						
35	bhora	cheio de						
36	tabu	mesmo então						
37	keno	por que						
38	kandao	fazer chorar						
39	je	aquilo, aquele/a						
40	aaj	hoje						
41	sholajo	tímido, envergonhado						
42	hridoye	(com) coração						
43	esho	vem						
44	he	ó						
45	nilaj	(sem) vergonha						
46	chhonde	(com) padrões de ritmos						
47	nache	(com) dança						

Tomare deke chhi

Significado palavra por palavra						
Canção 3522						
Tomare deke chhi						
aula de 22 de Junho de 2011						
#	Palavra	Significado	sub-palavra 1	Significado	sub-palavra 2	Significado
1	tomare	(a) ti				
2	deke-chhi	eu chamo				
3	tomare	(a) ti				
4	cheye-chhi	desejar, ansear por				
5	tumi	tu				
6	chhada	exceto				
7	kichhu	qualquer coisa				
8	na	não				
9	jani	conhecer, saber				
10	monone	(na) mente				
11	mete-chhi	eu (estou) intoxicado				
12	bhalobeshe chhi	eu amo				
13	bishshe	(no) universo				
14	shudhui	somente, apenas				
15	tomare	(a) ti				
16	mani	acreditar				
17						
18	tomari	teu				
19	bhaber	(do) pensamento, (dos) sentimentos				
20	srote	(nas) enchentes				
21	ami	eu				
22	bhashi-go	varrer, arrastar, levar embora	bhashi	arrastar, levar embora	ogo	ó
23	tomari	teu				
24	kuru-binda-te	ajina chakra	kurubinda	ajina chakra	te	de acordo
25	nachi-go	dançará				
26	tumi	teu				
27	shindhu	oceano				
28	ami	eu				
29	bindu	ponto, gotícula				
30	tomari	teu				
31	priti	amor				
32	more	(a) mim				
33	rekhe-chhi	mantém				
34	tani	puxar				
35						
36	ushna	quente				
37	ulkaghate	(no) impacto do meteoro	ulka	meteoro	aaghat	bater, golpear
38	koroka-pate	chuva de granizo	koroka	granizo	aapate	chover, despejar
39	dokhina	do sul				
40	shomirone	(na) brisa				
41	jyotsna	luz da lua cheia				
42	rate	(de) noite				
43	morme	(na) profundidade de				
44	bhashe	flutuar embora				
45	dikboloye	horizonte	dik	direção	boloy	região circulada, delimitado/a
46	hashe	sorriso				
47	tomari	teu				
48	giti	canção				
49	omrito	néctar, doce	o (a)	[negação]	mrito	morto/a, morte
50	bani	voz, palavras, som, mensagem				